

UDC 811.112.2

**Ksenia V. Kulakova**  
**Volgograd State University**  
**Volgograd, Russian Federation**  
xenia.kulakova@mail.ru

## **EXPRESSIONS OF THE MODERN LANGUAGE OF GERMAN YOUTH IN TRANSLATION**

### **Abstract**

This article considers the features of modern youth slang that are viewed as the factors creating a challenge for translation. The focus is made upon the units of modern German youth slang. The research is aimed to identify the difficulties encountered in the oral and written translation of youth slangisms, as well as to determine possible ways of translation to overcome these difficulties. To prove the necessity of this study, as well as to specify the problems that translators face while working with German slangisms, a survey was conducted among international students studying translation as their major. As a result, 5 groups of problems were identified, their detailed analysis was performed, namely: a challenge to combine expressive and emotional components with meaning, untranslatability, quickly modifiable vocabulary of slang and the impossibility of fixing it all in special slang dictionaries, polysemy, differences in the areas of use of slang in different languages and censorship. To solve these problems, various ways of translating youth slang are proposed with reference to the main features of interpretation and translation. Depending on the semantic message, the components of the communicative act, as well as the type and nature of a particular slangism, a translator has enough time to choose the most appropriate method of translation whether selecting a full equivalent, a contextual analogue or an adequate substitute, while an interpreter is more free to choose as far as the time for interpreting is limited.

**Keywords:** German youth slang, untranslatability, expressive-emotional component, variability, polysemy, equivalent, analogue, adequate replacement.

**doi:** 10.22250/24107190\_2019\_5\_2\_28\_40